

اسم الموصول في اللغتين العربية والإندونيسية: دراسة تقابلية

Relative Pronouns in Arabic and Indonesian: A Contrastive Study

أسنادي¹، محمد يسرام²، عبد المنذر³

^a جامعة ستيا الإسلامية بمكسر، إندونيسيا؛ البريد الإلكتروني: adiasnadi1999@gmail.com

^b جامعة ستيا الإسلامية بمكسر، إندونيسيا؛ البريد الإلكتروني: yusrananshar@stiba.ac.id

^c جامعة ستيا الإسلامية بمكسر، إندونيسيا؛ البريد الإلكتروني: abdilmunzir@stiba.ac.id

Article Info

Received: 12 June 2026

Revised: 20 June 2026

Accepted: 10 August 2026

Published: 30 September 2026

Keywords:

Relative Pronouns, Contrastive Analysis,
Arabic Language, Indonesian Language

الكلمات الدالة:

اسم الموصول، التحليل التقابلي، اللغة العربية، اللغة الإندونيسية

Abstract

This study aims to conduct a contrastive analysis of relative pronouns in Arabic and Indonesian in order to identify their similarities and differences in terms of forms, usage, and grammatical characteristics, as well as to explain their functions in both languages and predict the difficulties encountered by Indonesian learners when using Arabic relative pronouns. The study employs a descriptive contrastive method by first describing the relative pronoun systems in both languages, then comparing them to identify similarities and differences, and finally predicting the learning difficulties resulting from these differences. The findings reveal that Arabic relative pronouns vary according to gender and number, such as *alladhī*, *allatī*, *alladhān*, *allatān*, *alladhīna*, and *allatī*, and are closely associated with a relative clause and a resumptive pronoun referring back to the antecedent. In contrast, Indonesian relies on a single invariable relative marker, *yang*, which does not change according to gender or number and does not require a resumptive pronoun as in Arabic. These differences may cause difficulties for Indonesian learners, particularly in selecting the appropriate relative pronoun, linking it correctly with the relative clause, and using the resumptive pronoun accurately. This study contributes to the development of contrastive linguistic studies between Arabic and Indonesian and provides a scientific basis for improving Arabic grammar instruction and developing teaching materials that better meet the needs of Indonesian learners.

المستخلص

تهدف هذه الدراسة إلى إجراء دراسة تقابلية لاسم الموصول في اللغتين العربية والإندونيسية؛ للكشف عن أوجه التشابه والاختلاف بينهما من حيث الصيغ والاستعمالات والخصائص النحوية، وبيان وظيفته في كلتا اللغتين، مع التنبؤ بالصعوبات التي قد يواجهها المتعلم الإندونيسي في استخدامه عند تعلم اللغة العربية. واعتمد الباحث المنهج الوصفي التقابلي، من خلال وصف اسم الموصول في كلتا اللغتين، ثم مقارنة لاسم الموصول في كلتا اللغتين، وأخيرا التنبؤ بالصعوبات التعليمية الناتجة عن تلك الفروق. وأظهرت نتائج الدراسة أن اسم الموصول في اللغة العربية يتنوع في صيغته بحسب الجنس والعدد، مثل: الذي، التي، اللذان، اللتان، الذين، واللاتي، ويرتبط بجملة الصلة وعائد يعود عليه، في حين تعتمد اللغة الإندونيسية على أداة موصولة واحدة ثابتة هي *yang*، دون تغيير في الصيغة تبعاً للجنس أو العدد، ولا تتطلب نظام العائد كما في العربية. وتبين النتائج إلى أن هذه الفروق قد تسبب صعوبات للمتعلمين الإندونيسيين، ولا سيما في اختيار الصيغة المناسبة وربط اسم الموصول بجملة الصلة واستعمال

العائد. وتسهم هذه الدراسة في إثراء الدراسات التقابلية بين العربية والاندونيسية، وتقديم أسس علمية لتطوير تعليم النحو العربي وإعداد مواد تعليمية أكثر ملائمة لاحتياجات الناطقين بالاندونيسية.

How to cite:

Asnadi, Muhammad Yusram, Abdil Munzir, "اسم الموصول في اللغتين العربية والاندونيسية: دراسة تقابلية", *AL-MUNTAQA: Jurnal Studi Islam dan Bahasa Arab*, Vol. 2, No. 5 (2026): 760-779. doi: 10.36701/muntaqa.v2i5.3369



This work is licensed under a Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International (CC BY-NC-SA 4.0)

المقدمة

الحمد لله الذي أنزل القرآن باللغة العربية وهو القائل: ﴿إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ﴾ والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين نبينا محمد بن عبد الله وعلى آله وصحبه ومن وآله، وهو عربي مبین، أما بعد.

فإن اللغة هي وسيلة أساسية للتواصل بين البشر، إذ يستخدمها الإنسان للتعبير عن أفكاره ومشاعره ونقل مختلف المعلومات في حياته اليومية. ولكل لغة نظامها وخصائصها المميزة التي تختلف من لغة إلى أخرى، سواء من الناحية الصوتية أو الصرفية أو النحوية أو الدلالية. وترجع هذه الاختلافات في الغالب إلى الخلفيات التاريخية والثقافية، وإلى الأسرة اللغوية التي تنتمي إليها كل لغة.

فاللغة العربية تنتمي إلى الأسرة السامية¹ وهي أسرة لغوية تتصف بخصائص عديدة، من أبرزها الإعراب والاشتقاق. كما تعتمد هذه اللغات بدرجة كبيرة على الحروف والأصوات الصامتة أكثر من اعتمادها على الحركات والأصوات المتحركة. وتفرق اللغة العربية بين المذكر والمؤنث من خلال علامات التأنيث، كما تميز بين المفرد والمثنى والجمع بأشكاله المختلفة². وفي جانب التوافق اللغوي، تهتم العربية بتحقيق المطابقة بين عناصر الجملة، مثل المبتدأ والخبر، والصفة والموصوف، وغيرها من التراكيب. وإلى جانب ذلك، تمتاز العربية بالفصاحة والإيجاز، وغنى مفرداتها، وتنوع تراكيبها، وكثرة المترادفات فيها، وسعة أساليبها، إضافة إلى علم العروض، مما يعكس أصالة هذه اللغة وتميزها بين اللغات.

Erwin Suryaningrat, "Bahasa Semit sebagai Akar Sejarah Bahasa Arab," *At-Ta'lim: Media Informasi Pendidikan Islam* 17, no. 1 (October 2018): 15, <https://doi.org/10.29300/attalim.v17i1.1177>

Ibtihhaal Mohammed Albar, "Linguistic Gender in Arabic: A Theoretical and Analytical Study," *Al-Dād Journal* 5, no. 1 (2021): 1–11, <https://doi.org/10.22452/aldad.vol5no1.1>

في حين تعدُّ اللغة الإندونيسية جزءاً من الأسرة الأسترونيسية،³ وهي اللغة التي لا تعرف نظام الإعراب، ولا تحتوي على علامات نحوية خاصة بالجنس، كما أنها لا تعرف صيغة التثنية، ويفهم الزمن فيها غالباً من خلال السياق أو الكلمات الدالة عليه. ومن أبرز سمات اللغة الإندونيسية أنها لا تعتمد على نظام الإعراب، كما أنها لغة ذات ترتيب نحوي يقوم غالباً على تقديم المبتدأ أو الفاعل، ثم الفعل، يليه المفعول به.⁴ فمثلاً تستعمل كلمة "sudah" للإشارة إلى الماضي، و "sekarang" للدلالة على الحاضر، بينما تستخدم كلمتا "hendak" أو "ingin" للتعبير عن المستقبل.⁵

وتظهر الفروق بين اللغتين بوضوح في بنية الجملة والعناصر المكونة لها، ومن ذلك أدوات الربط التي تؤدي وظيفة وصل الاسم بالمعلومات التي توضحه أو تصفه. ففي اللغة العربية تتحقق هذه الوظيفة من خلال استعمال الاسم الموصول، وهو اسم يربط بين الاسم الموصول وجملة الصلة التي تأتي بعده لتوضح معناه وتحديد. أما في اللغة الإندونيسية فإن الوظيفة نفسها تؤدي غالباً بواسطة أداة الوصل النسبية yang، دون مراعاة الفروق المتعلقة بالجنس أو العدد أو غيرها من التصنيفات النحوية.

ويعتدُّ الاسم الموصول من الموضوعات المهمة في النحو العربي، نظراً لارتباط استعماله ببنية الجملة وسلامة التراكيب ودقة المعنى. وفي المقابل، يتميز نظام أدوات الوصل في اللغة الإندونيسية بالبساطة مقارنةً باللغة العربية. ومن ثمَّ فإنَّ هذا الاختلاف يشكِّل مجالاً مهماً للدراسة التقابلية التي تهدف إلى الكشف عن أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين.

وبناءً على ذلك، جاء هذا البحث بعنوان اسم الموصول في اللغتين العربية والإندونيسية: دراسة تقابلية، ليدرس بصورة خاصة نظام اسم الموصول في اللغة العربية وما يقابله في اللغة الإندونيسية في ضوء منهج التحليل التقابلي. ويؤمل أن يسهم هذا البحث في إثراء الدراسات النظرية في مجال اللغويات التقابلية، ولا سيما في مجال تعليم اللغة العربية للناطقين باللغة الإندونيسية، وأن تكون مرجعاً مفيداً للباحثين والدارسين والمعلمين، فضلاً عن المهتمين بتطوير برامج تعليم اللغات.

Lukman Lukman, Chattri Sigit Widyastuti, "Bahasa Indonesia Sebagai Produk Budaya³ dan Bagian dari Bahasa Austronesia: Suatu Tinjauan Linguistik Historis Komparatif," *Kajian Linguistik dan Sastra* 3, no. 1 (January 2024): 1–13, <https://doi.org/10.22437/kalistra.v3i1.30518>
Beslina Siagian dan Mulyadi, "Grammatical Properties of the Indonesian Language as⁴ a Case Marker," *Linguistic Forum – A Journal of Linguistics* 4, no. 1 (2022): 25–31.
Ikmi Nur Oktavianti dan Icu Prayogi, "Realisasi Temporalitas, Aspektualitas, dan⁵ Modalitas dalam Bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia," *Adabiyāt: Jurnal Bahasa dan Sastra* 2, no. 2 (2018): 191–218, <https://doi.org/10.14421/ajbs.2018.02202>

مشكلة البحث

يواجه متعلمو اللغة العربية من الناطقين باللغة الإندونيسية صعوبات متعددة في فهم واستعمال اسم الموصول استعمالاً صحيحاً وسباقياً. وتنشأ هذه الصعوبات نتيجة وجود فروق جوهرية بين نظام اسم الموصول في اللغة العربية ونظام الضمائر أو الألفاظ الموصولة في اللغة الإندونيسية، سواء من حيث البنية أو القواعد النحوية. ففي اللغة العربية، يتعدد اسم الموصول بتعدد الجنس (المذكر والمؤنث) والعدد (المفرد والمثنى والجمع)، كما يتطلب مطابقة مع صلة الموصول وإعراباً معيناً. في حين أن الألفاظ الموصولة في اللغة الإندونيسية تتسم بالبساطة، ولا تتغير صيغتها بتغير الجنس أو العدد، ولا تعرف نظام الإعراب. وتؤدي هذه الفروق إلى حدوث تداخل لغوي ناتج عن اللغة الأم، مما يسهم في ظهور أخطاء في استخدام اسم الموصول أثناء تعلم اللغة العربية. فمنطلق من مشكلة البحث، تندرج تحتها المسائل المتعلقة، وهي:

1. ما أوجه التشابه والاختلاف بين اسم الموصول في اللغة العربية واللغة الإندونيسية؟
2. ما وظيفة اسم الموصول في اللغة العربية والإندونيسية؟
3. ما الصعوبات اللغوية المتوقعة التي قد يواجهها المتعلمون الإندونيسيون أثناء تعلمهم العربية في اسم الموصول؟

أهداف البحث

يهدف هذا البحث إلى دراسة اسم الموصول في اللغة العربية واللغة الإندونيسية دراسةً تقابليةً، وذلك لمعرفة أوجه التشابه والاختلاف بينهما من حيث الصيغ والاستعمالات والخصائص النحوية. كما يهدف البحث إلى بيان وظيفة اسم الموصول في كلتا اللغتين، ودوره في ربط أجزاء الجملة وتوضيح المعنى داخل التركيب اللغوي. إضافةً إلى ذلك، يسعى البحث إلى التنبؤ بالصعوبات اللغوية التي يواجهها المتعلم الإندونيسي في استخدام اسم الموصول في اللغة العربية، وتحليل أسباب تلك الصعوبات في ضوء الفروق اللغوية بين النظامين العربي والإندونيسي، بما يسهم في تطوير طرائق تعليم اللغة العربية للناطقين بالإندونيسية.

منهج البحث

اعتمد الباحث المنهج الوصفي التقابلي في أثناء إجراء عملية المقابلة بين اللغتين العربية والإندونيسية في اسم الموصول. وهذا التقابل يستند على ثلاث خطوات وهي أولاً: الوصف اللغوي لاسم الموصول المراد

مقابلتها في اللغتين ثانيا: التوصل إلى مواطن التشابه والاختلاف بين اللغتين. ثالثا: التنبؤ بالصعوبات التي تواجه المتعلمين الإندونيسيين أثناء تعلمهم العربية في اسم الموصول.

البحوث والدراسات السابقة

تناول بعض الدراسات التقابلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية، منها:

1. دراسة رمضاني وصافي مودة (٢٠١٧) وكانت بعنوان: التحليل التقابلي للصفة والموصوف في الجملة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية، وهدفت هذه الدراسة إلى بيان أوجه التشابه والاختلاف بين الصفة والموصوف في اللغتين العربية والإندونيسية باستخدام المنهج التقابلي، وتوصلت إلى أن اللغتين تتفقان في وظيفة الوصف، إلا أنهما تختلفان في الجوانب النحوية؛ إذ تلتزم الصفة في اللغة العربية بمطابقة الموصوف في الجنس والعدد والتعريف والإعراب، بينما لا تخضع الصفة في اللغة الإندونيسية لهذه القواعد. وتختلف هذه الدراسة عن الدراسة الحالية في موضوع البحث؛ إذ ركزت الدراسة السابقة على تركيب الصفة والموصوف في مستوى العبارة الاسمية، أما الدراسة الحالية فتتناول اسم الموصول في اللغتين العربية والإندونيسية من خلال دراسة تقابلية، مع تحليل أوجه التشابه والاختلاف في صيغ اسم الموصول ووظائفه وعلاقته بصلة الموصول وضمير العائد، ومقارنته بأداة الوصل "yang" في اللغة الإندونيسية، وبذلك تقدم هذه الدراسة جانبا لم تتناوله الدراسة السابقة، وتسهم في إثراء الدراسات التقابلية بين اللغتين العربية والإندونيسية.⁶

2. دراسة فطرية فجرينا (٢٠١٨) وكانت بعنوان: الدراسة التقابلية في بنية الجمع بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية، وهدفت هذه الدراسة إلى المقارنة بين بنية الجمع في اللغتين العربية والإندونيسية باستخدام المنهج التقابلي، للكشف عن أوجه التشابه والاختلاف في تكوين صيغ الجمع في كلتا اللغتين. وتوصلت الدراسة إلى أن اللغة العربية تتميز بتنوع صيغ الجمع، مثل جمع المذكر السالم، وجمع المؤنث السالم، وجمع التكسير، ولكل منها قواعد صرفية ونحوية خاصة، في حين تعتمد اللغة الإندونيسية على وسائل أبسط في التعبير عن الجمع، مثل التكرار أو الاستعانة بألفاظ تدل على الكثرة، دون وجود تغيرات صرفية معقدة كما في اللغة العربية. وتختلف هذه الدراسة عن الدراسة الحالية في موضوع البحث؛ إذ ركزت

⁶ رمضاني، وصافي مودة، التحليل التقابلي للصفة والموصوف في الجملة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية، مجلة المعرفة، المجلد 14، العدد ١، 2017، ص: 65-91.

الدراسة السابقة على بنية الجمع من الناحية الصرفية، بينما تتناول الدراسة الحالية اسم الموصول في اللغتين العربية والإندونيسية من خلال دراسة تقابلية، مع تحليل أوجه التشابه والاختلاف في صيغه ووظائفه وعلاقته بصلة الموصول وضمير العائد، ومقارنته بأداة الوصل "yang" في اللغة الإندونيسية. ومن ثم فإن الدراسة الحالية تختلف في موضوعها ومجالها اللغوي، وتسعى إلى سد جانب لم تتناوله الدراسة السابقة، بما يسهم في إثراء الدراسات التقابلية بين اللغتين العربية والإندونيسية.⁷

3. دراسة رحمت لينور، وإرلينا، ونور عيّنون ريتونغا (٢٠٢٢) وكانت بعنوان: دراسة تقابلية بين اللغة العربية والإندونيسية على مستوى الجملة الطلبية، وهدفت هذه الدراسة إلى تحليل الجملة الطلبية في اللغتين العربية والإندونيسية في إطار المنهج التقابلي، من خلال دراسة أنواع الأساليب الطلبية مثل الأمر، والنهي، والاستفهام، والتمني، والنداء، والكشف عن أوجه التشابه والاختلاف في بنيتها ووظائفها. وتوصلت الدراسة إلى أن اللغتين تتفقان في وجود الأساليب الطلبية من حيث الوظيفة التواصلية، إلا أن اللغة العربية تمتاز بتنوع صيغها الصرفية والنحوية في التعبير عن الطلب، بينما تعتمد اللغة الإندونيسية على أدوات وتركيبات أبسط وأقل تعقيداً من حيث البنية النحوية. وتختلف هذه الدراسة عن الدراسة الحالية في موضوعها؛ إذ ركزت على الجملة الطلبية بوصفها مستوى تركيبياً في الخطاب، بينما تتناول الدراسة الحالية اسم الموصول في اللغتين العربية والإندونيسية من خلال دراسة تقابلية، مع تحليل بنيته ووظائفه وعلاقته بصلة الموصول وضمير العائد، ومقارنته بأداة الوصل "yang" في اللغة الإندونيسية، مما يجعلها دراسة مختلفة من حيث الموضوع والمستوى اللغوي، وتسهم في توسيع نطاق الدراسات التقابلية بين اللغتين.⁸

4. دراسة أحمد روياني ومخصن ناوى وأورورا نيدا فرحة (٢٠٢٣) وكانت بعنوان: الصوامت في اللغتين العربية والإندونيسية: دراسة تقابلية، وهدفت هذه الدراسة إلى تحليل الأصوات الصامتة (الصوامت) في اللغتين العربية والإندونيسية في إطار المنهج التقابلي، من خلال بيان أوجه التشابه والاختلاف بين النظام

⁷ فطرية فجرينا، الدراسة التقابلية في بنية الجمع بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية: البحث في دراسة التحليل التقابلي، مجلة المعرفة، المجلد ١٥، العدد ١، 2018، ص: 22-33.

⁸ رحمت لينور، وإرلينا، ونور عيّنون ريتونغا، دراسة تقابلية بين اللغة العربية والإندونيسية على مستوى الجملة الطلبية في معهد دار المرشدي شيالوجو تافانولي جنوبية، المجلة الدولية لتعليم اللغة العربية وتعلمها، المجلد 6، العدد ١، 2022، ص: 40-72.

الصوتي في اللغتين. وتوصلت الدراسة إلى أن هناك أصواتاً مشتركة بين اللغتين من حيث المخرج والصفات، كما توجد أصوات تختلف بينهما ولا يقابلها نظام صوتي مماثل، حيث تنقسم الصوامت إلى أصوات متشابهة وأصوات مختلفة تماماً، مما يؤثر في عملية تعلم اللغة العربية لدى الناطقين بالإندونيسية. وتختلف هذه الدراسة عن الدراسة الحالية في موضوعها؛ إذ ركزت على المستوى الصوتي (الصوامت) في اللغتين العربية والإندونيسية، بينما تتناول الدراسة الحالية اسم الموصول في اللغتين العربية والإندونيسية من خلال دراسة تقابلية، مع تحليل بنيته ووظائفه وعلاقته بصلة الموصول وضمير العائد، ومقارنته بأداة الوصل "yang" في اللغة الإندونيسية، وبذلك تختلف الدراستان في مجال الدراسة والمستوى اللغوي.⁹

5. دراسة روستام كولي (٢٠٢٥) وكانت بعنوان: التحليل التقابلي بين اللغتين العربية والإندونيسية في المفعول به، وهدفت هذه الدراسة إلى تحليل المفعول به في اللغتين العربية والإندونيسية باستخدام المنهج التقابلي، من خلال بيان أوجه التشابه والاختلاف في بنية المفعول به ووظيفته النحوية في الجمل. وتوصلت الدراسة إلى أن اللغتين تتفقان في وظيفة المفعول به بوصفه عنصراً دلالياً يتأثر بالفعل، إلا أن اللغة العربية تتميز بمرونة في ترتيب الجملة وعلامات الإعراب التي تحدد موقع المفعول به، بينما تعتمد اللغة الإندونيسية على ترتيب الكلمات والسياق لتحديد الوظيفة النحوية دون وجود علامات إعرابية. وتختلف هذه الدراسة عن الدراسة الحالية في موضوعها؛ إذ ركزت على تحليل المفعول به في اللغتين العربية والإندونيسية، بينما تتناول الدراسة الحالية اسم الموصول في اللغتين العربية والإندونيسية من خلال دراسة تقابلية، مع تحليل بنيته ووظائفه وعلاقته بصلة الموصول وضمير العائد، ومقارنته بأداة الوصل "yang" في اللغة الإندونيسية، مما يجعل مجال الدراسة ومستواها اللغوي مختلفين.¹⁰

البحث

توضيحاً لعنوان البحث حتى اتضح مقصود الباحث من مفرداته، جاءت المصطلحات التالية:

١. اسم الموصول

⁹ أحمد روياني، ومخصن نواوي، وأورورا نيدا فرحة، الصوامت في اللغتين العربية والإندونيسية: دراسة تقابلية، *Kalimatuna: Journal of Arabic Research*، المجلد 2، العدد ١، 2023، ص: 119-132.

¹⁰ روستام كولي، وعبد الله ناظم حامد، وروني محمود الدين، التحليل التقابلي بين اللغتين العربية والإندونيسية في المفعول به، البصيرة: مجلة الدراسات الإسلامية، المجلد 6، العدد 1، 2025، ص: 1-17.

هو اسم مبهم لا يتم معناه إلا بجملة أو شبه جملة تأتي بعده وتسمى صلة الموصول، وتشتمل غالباً على ضمير يعود إليه يسمى العائد. ويستعمل اسم الموصول للربط بين الاسم والجملة التي تبينه وتوضحه.¹¹

٢. اللغة العربية

اللغة المراد اللغة العربية الفصحى هي اللغة التي تتخذ موضوعاً للمقارنة في هذا البحث، وهي إحدى اللغات المنتمية إلى الفصيلة السامية.¹² ومن أبرز خصائصها أنها لغة تعتمد على التصريف والاشتقاق، كما تميز بين المذكر والمؤنث، وبين المفرد والمثنى والجمع. وتتأثر دلالات الكلمات فيها بتغير صيغها وبنيتها، إضافة إلى أن العلاقات النحوية بين عناصر الجملة تعبر عنها من خلال علامات الإعراب.

٣. اللغة الإندونيسية

اللغة الإندونيسية هي اللغة المستخدمة من قبل الشعب الإندونيسي، وتنتمي إلى اللغات الأسترونيسية التي كانت تعرف سابقاً باللغات الملايوية البولينيزية. ومن أبرز خصائصها أنها لا تميز بين المذكر والمؤنث، ولا بين المفرد والمثنى والجمع. كما أن الكلمة لا تتغير صورتها تبعاً لوظيفتها النحوية داخل الجملة، إذ تعتمد هذه اللغة على ترتيب الكلمات للتعبير عن العلاقات النحوية، دون الاستعانة بعلامات الإعراب.

٤. التحليل التقابلي

هو منهجية بحثية يقوم فيها الباحث بمقارنة لغتين أو أكثر للكشف عن جوانب التشابه والاختلاف بينها، بهدف التعرف على الصعوبات المحتملة التي قد تعترض المتعلمين أثناء اكتسابهم لغة أجنبية.¹³

المبحث الأول: الوصف اللغوي لاسم الموصول في اللغتين العربية والإندونيسية

أنواع اسم الموصول في العربية

¹¹ نور نوفياني، دراسة عن اسم الموصول وصلتها في الجزء الأول من القرآن الكريم (دراسة تحليلية نحوية)، مجلة صوت العربية، المجلد 6، العدد 2، 2018 م، ص: 155-176.

¹² صبحي صالح، دراسات في فقه اللغة، دار العلم للملايين، بيروت: لبنان، الطبعة الأولى، 1980 م، ص: 39.

¹³ أنظر: التحليل التقابلي بين اللغتين العربية والإندونيسية في المفعول به، لروستام كولي، ص: 4.

ينقسم الاسم الموصول في اللغة العربية إلى قسمين: الأسماء الموصولة الخاصة والأسماء الموصولة المشتركة. وكل اسم موصول يحتاج إلى جملة بعده تسمى صلة الموصول، تكمل معناه وتوضحه ولذلك لا يكتمل معنى الاسم الموصول إلا بصلته.

١. أسماء الموصول الخاصة

أسماء الموصول الخاصة هي ألفاظ موضوعية للدلالة على اسم معين بحسب جنسه (مذكر أو مؤنث) وعدده (مفرد أو مثنى أو جمع)، وتحتاج إلى جملة تأتي بعدها تسمى صلة الموصول تبين المقصود منها وتكمل معناها.

الجنس	المفرد	المثنى	الجمع
المذكر	الَّذِي	الَّذَانِ / الَّذِينَ	الَّذِينَ
المؤنث	الَّتِي	الَّتَانِ / اللَّتَيْنِ	اللَّاتِي / اللَّائِي / اللَّوَاتِي

جدول ١. أسماء الموصول الخاصة بحسب الجنس والعدد في اللغة العربية.

أسماء الموصول الخاصة للذكور

العدد	الحالة الإعرابية	اسم الموصول	المثال
المفرد المذكر	الرفع	الَّذِي	حضر الطالب الذي اجتهد في دراسته.
المفرد المذكر	النصب	الَّذِي	رأيت الذي فاز بالجائزة.
المفرد المذكر	الجر	الَّذِي	سلمت على الذي نجح في الامتحان.
المثنى المذكر	الرفع	الَّذَانِ	حضر الطالبان اللذان فازا بالمسابقة.
المثنى المذكر	النصب	الَّذَيْنِ	كرمت الطالبين اللذين فازا بالجائزة.
المثنى المذكر	الجر	الَّذَيْنِ	سلمت على الطالبين اللذين اجتهدا كثيرا.
الجمع المذكر	الرفع	الَّذِينَ	جاء الطلاب الذين شاركوا في المسابقة.
الجمع المذكر	النصب	الَّذِينَ	شكرنا العمال الذين أنجزوا العمل بإتقان.
الجمع المذكر	الجر	الَّذِينَ	سلمت على العلماء الذين يخدمون المجتمع.

جدول ٢. أسماء الموصول الخاصة للذكور في اللغة العربية في حالة الرفع والنصب والجر.

أسماء الموصول الخاصة للإناث

العدد	الحالة الإعرابية	اسم الموصول	المثال
المفرد المؤنث	الرفع	التي	حضرت الطالبة التي فازت بالجائزة.
المفرد المؤنث	النصب	التي	شاهدت الفتاة التي ترسم لوحات جميلة.
المفرد المؤنث	الجر	التي	سلمت على الطالبة التي فازت بالجائزة.
المثنى المؤنث	الرفع	التان	حضرت الطالبتان التان نجحتا بامتياز.
المثنى المؤنث	النصب	التين	كرمت الطالبتين التين شاركتا في النشاط.
المثنى المؤنث	الجر	التين	استمعت إلى الطالبتين التين ألقنا الكلمة.
الجمع المؤنث	الرفع	اللاقي	حضرت الطالبات اللاقي فزن بالجوائز.
الجمع المؤنث	النصب	اللاقي	كرم المدير المعلمات اللاقي بذلن جهدا كبيرا.
الجمع المؤنث	الجر	اللاقي	أشاد الجميع بالنساء اللاقي ساهمن في الأعمال الخيرية.

جدول ٣. أسماء الموصول الخاصة للإناث في اللغة العربية في حالة الرفع والنصب والجر.

٢. أسماء الموصول المشتركة

أسماء الموصول المشتركة هي الأسماء الموصولة التي لا تختصُ بجنس معين أو عدد معين، بل تستعمل للمفرد والمثنى والجمع، وللمذكر والمؤنث، بحسب ما يقتضيه السياق.¹⁴ وهي تحتاج كغيرها من الأسماء الموصولة إلى صلة موصول تتم معناها وتوضح المقصود منها. وتتميز هذه الأسماء بالمرونة في الاستعمال، إذ لا تتغير صورتها بتغير العدد أو الجنس، بخلاف الأسماء الموصولة الخاصة، وأشهر أسماء الموصول المشتركة في ما يلي:

١. من، للعاقل
٢. ما، لغير العاقل
٣. أي، بحسب ما تضاف إليه

¹⁴ أحلام محمد طوير و زهدي محمد أبو نعمة، تحليل جملة صلة الموصول الاسمي والحرفي وبيان أثره على المعنى التفسيري من خلال سورتي المائدة والأنعام، مجلة الجامعة الإسلامية للدراسات الإسلامية (عقيدة - تفسير - حديث المجلد 29، العدد ١، ٢٠٢١ م، ص: 323-350).

4. ذا، إذا استعملت موصولة في بعض الأساليب

5. أل الموصولة، عند بعض النحاة

– (من) الموصولة

تستعمل من للعاقل، سواء أكان مفرداً أم مثني أم جمعا، مذكراً أم مؤنثاً. نلاحظ أن لفظ من بقي ثابتاً في جميع الحالات.

- في حالة الرفع: جاء من نجح
- في حالة النصب: أكرم من أحسن إليك
- في حالة الجر: سلّمت على من نجح
- أما أمثلة (من) الموصولة للمفرد والمثنى والجمع:
- أحبُّ من يساعد المحتاج
- أكرم من ساعد الفقير
- أشكر من شاركوا في العمل الخيري

– (ما) الموصولة

تستعمل ما لغير العاقل من الأشياء والحيوانات والمعاني والأحداث.¹⁵

- في حالة الرفع: أعجبتني ما كتبت
- في حالة النصب: قرأت ما كتب في الصحيفة
- في حالة الجر: استمعت إلى ما قيل في المحاضرة

– (أي) الموصولة

تكون أي اسماً موصولاً إذا أضيفت إلى معرفة، وتحتاج إلى صلة وعائد، وهي من الأسماء الموصولة المعربة، بخلاف أكثر الأسماء الموصولة المبنية. تعرب أي الموصولة بحسب موقعها في الجملة، فقد تكون في محل رفع أو نصب أو جر حسب السياق، كما أنها تكتسب التذكير والتأنيث والإفراد والجمع من المضاف إليه، مثل:

¹⁵ ليث صبيح عطية عبد، جملة الصلة في الموصول الحرفي (أن، ما) من حيث التركيب والعامل (دراسة نحوية متخصصة في سورة يوسف)، مجلة مركز بابل للدراسات الإنسانية، المجلد ١٦، العدد ٤، ٢٠٢٦ م، ص: ١٩١٣-١٩٣٦.

- في حالة الرفع: جاء أيُّهم نجح
- في حالة النصب: أكرم أيَّ الطلاب يجتهد
- في حالة الجر: سلَّمت على أيَّهم نجح

- (ذا) الموصولة

تأتي ذا اسما موصولا في بعض التراكيب، وغالبا بعد اسم الاستفهام من أو ما. وفي كثير من هذه الاستعمالات تعرب ذا اسما موصولا بمعنى "الذي". أمثلة:

- في حالة الرفع: جاء ذا نجح
- في حالة النصب: رأيت ذا نجح
- في حالة الجر: مررت بذا نجح

ملاحظة:

اختلف النحاة في بعض استعمالات "ذا"، فقد تكون اسما موصولا أو جزءا من اسم استفهام مركب. ويحدّد ذلك بحسب السياق.

- إذا أمكن تقدير "الذي" بعدها، وكانت الجملة بعدها صلة للموصول، فهي اسم موصول.
 - مثال: ما ذا عندك؟ أي ما الذي عندك؟

- وإذا استعملت "ماذا" كلمة واحدة للسؤال عن شيء، فهي اسم استفهام مركب.

○ مثال: ماذا قرأت؟ = أي شيء قرأت؟

ولهذا قال النحاة: إن تعيين "ذا" اسما موصولا أو جزءا من اسم استفهام مركب إنما يعرف من خلال السياق والمعنى والإعراب.

- (أل) الموصولة

يرى بعض النحاة أن أل قد تأتي موصولة بمعنى "الذي" و"التي" و"الذين"، وتدخل غالبا على اسم الفاعل أو اسم المفعول. أمثلتها:

- في حالة الرفع: جاء المجتهد في دراسته
- في حالة النصب: أكرم المحسن إلى الناس
- في حالة الجر: مررت بالضارب زيدا

فكلمة "المجتهد" يمكن تقديرها عند بعض النحاة بمعنى: الذي اجتهد أو التي اجتهدت أو الذين اجتهدوا، وذلك بحسب السياق.

الفرق بين أسماء الموصول الخاصة والمشاركة

أسماء الموصول الخاصة	أسماء الموصول المشاركة
تتغير بحسب الجنس والعدد	لا تتغير غالبا
مثل: الذي، التي، الذين	مثل: من، ما، أي
تدل على نوع محدد	تصلح لأكثر من نوع
أكثر تخصيصا	أكثر عموما

جدول ٤. الفرق بين أسماء الموصول الخاصة والمشاركة في اللغة العربية.

- صلة الموصول

لا يتم معنى اسم الموصول إلا بصلته، وهي جملة أو شبه جملة تأتي بعده وتوضح المقصود منه، وتشتمل الصلة غالبا على ضمير يعود إلى اسم الموصول، مثل:

- جاء الرجل الذي يعمل في الجامعة
- أحب الكتاب الذي على الطاولة

اسم الموصول في اللغة الإندونيسية

يقابل اسم الموصول في اللغة الإندونيسية أداة الوصل yang، وهي أكثر أدوات الوصل استعمالاً في اللغة الإندونيسية. وتستعمل كلمة yang لربط الاسم بالجملة التي تصفه أو توضح معناه،¹⁶ مثل:

- Mahasiswa yang belajar itu rajin
"الطالب الذي يدرس مجتهد"
- Buku yang saya baca menarik
"الكتاب الذي أقرأه ممتع"

فيما يلي جدول استعمال اسم الموصول في الإندونيسية للذكور والإناث:

I Nengah Mileh and Ida Bagus Astika Pidada, "Yang dalam Bahasa¹⁶ Indonesia," *Kulturistik: Jurnal Bahasa dan Budaya*, vol. 7, no. 1 (Januari 2023): 10–17, <https://ejournal.warmadewa.ac.id/index.php/kulturistik/article/view/6397>

العدد والجنس	المثال باللغة العربية	المثال باللغة الإندونيسية
المذكر المفرد	الطالب الذي حضر ذكي	<i>Mahasiswa yang hadir itu pintar.</i>
المذكر المثنى	الطالبان اللذان حضرا ذكيان	<i>Dua mahasiswa yang hadir itu pintar.</i>
المذكر الجمع	الطلاب الذين حضروا أذكيا	<i>Para mahasiswa yang hadir itu pintar.</i>
المؤنث المفرد	الطالبة التي حضرت ذكية	<i>Mahasiswi yang hadir itu pintar.</i>
المؤنث المثنى	الطالبتان اللتان حضرتتا ذكيتان	<i>Dua mahasiswi yang hadir itu pintar.</i>
المؤنث الجمع	الطالبات اللاتي حضرن ذكيات	<i>Para mahasiswi yang hadir itu pintar.</i>

جدول ٥. استعمال اسم الموصول في الإندونيسية للذكور والإناث.

يتضح من الأمثلة السابقة أن أداة الموصول في اللغة الإندونيسية *yang* تبقى على صورة واحدة ثابتة دون أي تغيير، سواء أكان الاسم الموصول إليه مذكراً أم مؤنثاً، مفرداً أم مثنى أم جمعاً. وهذا يدل على أن اللغة الإندونيسية لا تعرف ظاهرة المطابقة النحوية في أداة الموصول من حيث الجنس أو العدد.

المبحث الثاني: مواطن التشابه والاختلاف بين اللغتين في اسم الموصول

مواطن التشابه:

1. يستعمل اسم الموصول في اللغتين لربط الاسم بجملته توضح معناه.
2. وجود جملة تابعة بعد الموصول لإتمام المعنى.
3. يؤدي وظيفة الوصف والتخصيص.
4. يساعد على بناء الجمل المركبة في اللغتين.

مواطن الاختلاف:

1. تمتلك العربية عدداً كبيراً من أسماء الموصول المختلفة بحسب الجنس والعدد، بينما تستعمل الإندونيسية أداة واحدة هي *yang*.
2. يطابق اسم الموصول في العربية الجنس والعدد في كثير من صوره، أما في الإندونيسية فلا يحدث أي تغيير.

3. تحتاج العربية غالباً إلى ضمير عائد داخل الصلة، بينما لا يظهر ذلك في الإندونيسية في معظم التراكيب.

4. تنقسم أسماء الموصول في العربية إلى خاصة ومشتركة، أما الإندونيسية فتعتمد على أداة موصول عامة واحدة.

أثر هذه الاختلافات في أخطاء المتعلمين

بسبب عدم وجود تمييز في اللغة الإندونيسية بين المفرد والمثنى والجمع في الأسماء الموصولة، يميل المتعلمون إلى استخدام الاسم الموصول الأكثر شيوعاً في العربية، وهو "الذي"، مع جميع الأسماء دون مراعاة المطابقة. لذلك قد يقولون: "الطالبان الذي حضرا" بدلاً من "الطالبان اللذان حضرا". ويعد هذا الخطأ ناتجاً عن النقل السلبي من اللغة الأم.

المبحث الثالث: وظيفة اسم الموصول في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

وظيفة اسم الموصول في اللغة العربية

في اللغة العربية، تستعمل أسماء الموصول لربط الاسم بجمله الصلة التي تشرح المقصود منه، ومن وظائفه:

1. التخصيص والتعيين، تحديد شخص أو شيء معين.

• جاء الطالب الذي فاز في المسابقة

2. الربط بين الجمل، وصل الاسم بجمله الصلة

• قرأت الكتاب الذي اشتريته أمس

3. تجنب التكرار، بدل إعادة الاسم في الجملة الثانية

• رأيت الرجل الذي يساعد الفقراء

وظيفة اسم الموصول في اللغة الإندونيسية

أما في اللغة الإندونيسية، فتؤدي الكلمة yang وظيفة اسم الموصول في معظم الاستعمالات، حيث تربط الاسم أو الضمير بالوصف أو الجملة التابعة له،¹⁷ من وظائف yang:

1. توضيح أو وصف الاسم ((menjelaskan nomina (kata benda))

- orang yang datang itu guru saya (الشخص الذي جاء هو أستاذي)
- orang-orang yang datang itu adalah guru-guru saya (الأشخاص الذين جاءوا هم أساتذتي)

2. ربط الجملة الرئيسة بالجملة الفرعية (menghubungkan induk kalimat dengan anak kalimat)

- Saya membaca buku yang dibeli oleh kakak laki-laki Saya kemarin (أقرأ الكتاب الذي اشتراه أخي الأكبر أمس)
- Saya membaca buku-buku yang dibeli oleh kakak laki-laki Saya kemarin (أقرأ الكتب التي اشتراها أخي الأكبر أمس)

3. تحديد الشخص أو الشيء المقصود (membatasi atau menentukan acuan)

- Buku yang saya beli mahal (الكتاب الذي اشتريته غال)
- Buku-buku yang Saya beli mahal (الكتب التي اشتريتها غالية)

إذن وظيفة اسم الموصول في اللغتين واحدة تقريبا: ربط اسم بجملة تصفه أو تحدده، مع جعل المعنى أكثر دقة ووضوحا.

المبحث الرابع: أبرز الصعوبات التي يواجهها المتعلمون الإندونيسيون في استعمال اسم الموصول في اللغة العربية

١. الصعوبات في التفريق بين أنواع أسماء الموصول العربية

I Wayan Teguh, "Kata 'yang' dan 'untuk' dalam Bahasa Indonesia: Suatu Tinjauan¹⁷ Sederhana," *Prosiding Seminar Nasional Bahasa Ibu (SNBI) XVI*, vol. 2, no. 1 (Denpasar: Universitas Udayana,), <https://ejournal2.unud.ac.id/index.php/snbi/article/view/654>

لأن الإندونيسية تستعمل كلمة واحدة هي yang، فقد يخلط الدارس بين الذي واللذان واللتان والذين واللاتي، فيستعمل صورة واحدة لجميع الحالات.

الصواب	المثال الخاطئ	الصعوبات
هذا الطالب الذي يدرس العربية	هذا الطالب التي يدرس العربية	التفريق الذي
هذه الطالبة التي تدرس العربية	هذه الطالبة الذي تدرس العربية	التفريق التي
جاء الطالبان اللذان فازا في المسابقة	جاء الطالبان الذين فازا في المسابقة	التفريق اللذان
جاءت الطالبتان اللتان فازتا في المسابقة	جاءت الطالبتان اللاتي فازتا في المسابقة	التفريق اللتان
حضر الطلاب الذين نجحوا في الامتحان	حضر الطلاب الذي نجحوا في الامتحان	التفريق الذين
حضرت الطالبات اللاتي نجحن في الامتحان	حضرت الطالبات الذين نجحن في الامتحان	التفريق اللاتي

جدول ٦. الصعوبات التي يواجهها المتعلمون الإندونيسيون في التفريق بين أنواع أسماء الموصول العربية.

٢. الصعوبات في مطابقة أسماء الموصول العربية للجنس والعدد

نوع الخطأ	المثال الخاطئ	الصواب
عدم المطابقة في الجنس	الطالبة الذي نجحت.	الطالبة التي نجحت.
عدم المطابقة في العدد	الطالبان الذي حضرا.	الطالبان اللذان حضرا.

جدول ٧. الصعوبات التي يواجهها المتعلمون الإندونيسيون في مطابقة اسم الموصول للجنس والعدد في اللغة العربية.

٣. الصعوبات في فهم العائد في صلة الموصول

قد يجد الدارس صعوبة في إدراك وظيفة الضمير العائد داخل جملة الصلة؛ لأن هذه الظاهرة ليست ظاهرة بوضوح في اللغة الإندونيسية.

نوع الخطأ	المثال الخاطئ	الصواب
حذف العائد مع مفعول به	هذا هو الكتاب الذي قرأت	هذا هو الكتاب الذي قرأته
حذف العائد مع حرف الجر	هذا هو الرجل الذي سلّمت على	هذا هو الرجل الذي سلّمت عليه
حذف العائد مع حرف الجر	هذا هو الطالب الذي تحدث مع	هذا هو الطالب الذي تحدثت معه

جدول ٨. الصعوبات التي يواجهها المتعلمون الإندونيسيون في فهم العائد في صلة الموصول في اللغة العربية.

٤. الصعوبات في التمييز بين الموصول الخاص والموصول المشترك

من الصعوبات التي يواجهها المتعلم الإندونيسي التمييز بين اسم الموصول الخاص واسم الموصول المشترك، لأن اللغة الإندونيسية تستعمل كلمة yang في جميع هذه الحالات، مما يؤدي إلى الخلط بين من وما والذي.

نوع الخطأ	المثال الخاطئ	الصواب
الخلط بين من وما	أحب ما يساعد الفقراء	أحب من يساعد الفقراء
استعمال من مكان الذي	جاء الطالب من فاز في المسابقة	جاء الطالب الذي فاز في المسابقة
استعمال ما مكان الذي	هذا هو الكتاب ما اشتريته أمس	هذا هو الكتاب الذي اشتريته أمس

جدول ٩. الصعوبات التي يواجهها المتعلمون الإندونيسيون في التمييز بين الموصول الخاص والموصول المشترك في اللغة العربية.

الحلول التعليمية المقترحة لمعالجة هذه الصعوبات

1. تقديم جداول توضح أنواع الأسماء الموصولة وعلاقتها بالعدد والجنس.
2. تدريب المتعلمين على المطابقة بين الاسم الموصول والاسم السابق له من خلال تمارين متنوعة.
3. استخدام أنشطة المقارنة بين العربية والإندونيسية لإبراز الفرق بين "yang" والأسماء الموصولة العربية.

4. الإكثار من التدريبات التحويلية، مثل تحويل الجمل من المفرد إلى المثنى والجمع مع تغيير الاسم الموصول المناسب.
5. توظيف النصوص والحوارات التي تحتوي على أمثلة متعددة للأسماء الموصولة في سياقات طبيعية.

الخلاصة

في ضوء نتائج البحث، توصل الباحث إلى مجموعة من النتائج التي ترتبط بصورة مباشرة بأهداف الدراسة ومشكلاتها، وهي كما يأتي:

1. يتفق اسم الموصول في العربية والإندونيسية في ربط الاسم بالجملة التابعة وتوضيح معناه، إلا أن النظام النحوي يختلف بينهما. فالعربية تتميز بتعدد أسماء الموصول ومطابقتها للجنس والعدد ووجود العائد، بينما تعتمد الإندونيسية على أداة واحدة هي yang دون تمييز في الجنس والعدد أو وجود عائد في التراكيب.
 2. تتمثل وظيفة اسم الموصول في اللغة العربية في تخصيص الشخص أو الشيء وتعيينه، وربط الاسم بجملة الصلة، وتجنب تكرار الاسم في الجملة. أما في اللغة الإندونيسية، فتتمثل وظيفته في توضيح الاسم أو وصفه، وربط الجملة الرئيسة بالجملة الفرعية، وتحديد الشخص أو الشيء المقصود.
 3. ينتج عن الفروق بين النظامين النحويين عدد من الصعوبات التي يواجهها المتعلمون الإندونيسيون، ولا سيما في اختيار اسم الموصول المناسب، ومراعاة المطابقة، وفهم العائد وتحديد مرجعه، والتمييز بين الموصول الخاص والموصول المشترك.
- وبناء على ذلك، يوصي الباحث باعتماد المدخل التقابلي في تعليم اسم الموصول، وتطوير المواد والتدريبات التعليمية في ضوء الفروق اللغوية، وإجراء دراسات تجريبية للتحقق من فاعليته في تنمية الكفاية النحوية لدى المتعلمين الإندونيسيين.

فهرس المصادر

- ‘Abd, Layth Ṣabīḥ ‘Aṭiyyah. "Jumlat al-ṣilah fī al-mawṣūl al-ḥarfī (An, Mā) min ḥayth al-tarkīb wa-al-‘āmil (Dirāsah naḥwiyyah mutakhaṣṣiṣah fī Sūrat Yūsuf)." *Majallat Markaz Bābil li-al-Dirāsāt al-Insāniyyah* 16, no. 4 (2026).
- Albar, Ibtihal Mohammed. "Linguistic Gender in Arabic: A Theoretical and Analytical Study," *Al-Dād Journal* 5, no. 1 (2021): 1–11, <https://doi.org/10.22452/aldad.vol5no1.1>

- Fajrina, Fitriyah. "al-Dirāsah al-taqābuliyyah fī binyat al-jam‘ bayna al-lughah al-‘arabiyyah wa-al-lughah al-indūnisiyyah: al-Baḥṡ fī dirāsāt al-taḥlīl al-taqābulī." *Majallat al-Ma‘rifah* 15, no. 1 (2018).
- Linur, Rahmat, Erlina, and Nur Ainun Ritonga. "Dirāsah taqābuliyyah bayna al-lughah al-‘arabiyyah wa-al-indūnisiyyah ‘alā mustawā al-jumlah al-ṭalabiyyah fī Ma‘had Dār al-Murshidī Siyalugu Tapanuli Selatan." *al-Majallat al-Dawliyyah li-Ta‘līm al-Lughah al-‘Arabiyyah wa-Ta‘allumihā* 6, no. 1 (2022).
- Lukman, Lukman, dan Chattri Sigit Widyastuti. "Bahasa Indonesia Sebagai Produk Budaya dan Bagian dari Bahasa Austronesia: Suatu Tinjauan Linguistik Historis Komparatif," *Kajian Linguistik dan Sastra* 3, no. 1 (January 2024): 1–13, <https://doi.org/10.22437/kalistra.v3i1.30518>
- Mileh, I Nengah, dan Ida Bagus Astika Pidada. "Yang dalam Bahasa Indonesia," *Kulturistik: Jurnal Bahasa dan Budaya*, vol. 7, no. 1 (Januari 2023): 10–17, <https://ejournal.warmadewa.ac.id/index.php/kulturistik/article/view/6397>
- Novianti, Nur. "Dirāsah ‘an Ism al-Mawṣūl wa-Ṣilatihā fī al-Juz' al-Awwal min al-Qur‘ān al-Karīm (Dirāsah Taḥlīliyyah Naḥwiyyah)." *Majallat Ṣawt al-‘Arabiyyah* 6, no. 2 (2018).
- Oktavianti, Ikmi Nur, dan Icu Prayogi. "Realisasi Temporalitas, Aspektualitas, dan Modalitas dalam Bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia," *Adabiyyāt: Jurnal Bahasa dan Sastra* 2, no. 2 (2018): 191–218, <https://doi.org/10.14421/ajbs.2018.02202>
- Ramadhani, and Safi Mawaddah. "al-Taḥlīl al-taqābulī li-al-ṣifāh wa-al-mawṣūf fī al-jumlah bayna al-lughah al-‘arabiyyah wa-al-lughah al-indūnisiyyah." *Majallat al-Ma‘rifah* 14, no. 1 (2017).
- Rustam, Kuli, ‘Abd Allāh Nāẓim Ḥāmid, and Ronī Maḥmūd al-Dīn. "al-Taḥlīl al-taqābulī bayna al-lughatayn al-‘arabiyyah wa-al-indūnisiyyah fī al-maḥṡul bih." *al-Baṣīrah: Majallat al-Dirāsāt al-Islāmiyyah* 6, no. 1 (2025).
- Ruyani, Ahmad, Mukhsin Nawawi, and Aurora Nida Farha. "al-Ṣawāmit fī al-lughatayn al-‘arabiyyah wa-al-indūnisiyyah: Dirāsah taqābuliyyah." *Kalimatuna: Journal of Arabic Research* 2, no. 1 (2023).
- Ṣāliḥ, Ṣubḥī. *Dirāsāt fī Fiqh al-Lughah*. Cet. 1. Beirut: Dār al-‘Ilm li-al-Malāyīn, 1980.
- Siagian, Beslina, dan Mulyadi. "Grammatical Properties of the Indonesian Language as a Case Marker," *Linguistic Forum – A Journal of Linguistics* 4, no. 1 (2022): 25–31.
- Suryaningrat, Erwin. "Bahasa Semit sebagai Akar Sejarah Bahasa Arab," *At-Ta‘līm: Media Informasi Pendidikan Islam* 17, no. 1 (October 2018): 15, <https://doi.org/10.29300/attalim.v17i1.1177>
- Ṭawīr, Aḥlām Muḥammad, and Zuḥdī Muḥammad Abū Ni‘mah. "Taḥlīl jumlat ṣilat al-mawṣūl al-ismī wa-al-ḥarfī wa-bayān athariḥ ‘alā al-ma‘nā al-tafsīrī min khilāl sūratay al-Mā'idah wa-al-An‘ām." *Majallat al-Jāmi‘ah al-Islāmiyyah li-al-Dirāsāt al-Islāmiyyah (‘Aqīdah - Tafsīr - Ḥadīth)* 29, no. 1 (2021).
- Teguh, I Wayan. "Kata ‘yang’ dan ‘untuk’ dalam Bahasa Indonesia: Suatu Tinjauan Sederhana," *Prosiding Seminar Nasional Bahasa Ibu (SNBI) XVI*, vol. 2, no. 1 (Denpasar: Universitas Udayana,), <https://ejournal2.unud.ac.id/index.php/snbi/article/view/654>